

Archivo de origen: Las Selvas\_Huazuntlán [Veracruz]\_Multiling

Video: Ponencia (1) Zoque

Audio (de origen): Ponencia (1) Zoque

Mesa de trabajo: Isoglosas y variantes zoques.

Autores: Maria Rita Cordero Rueda, Maria Rosenda Cordero Ruda, Minerva Alvarez Diaz.

Fecha: noviembre 10, 2016.

Lugar: Universidad Veracruzana Intercultural, sede Las Selvas (Mecayapan, Veracruz, México).

Lengua: zoque de Tapalapa, de Chapultenango (ambos en Chiapas), de Uxpanapa y de Las Choapas (Veracruz).

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

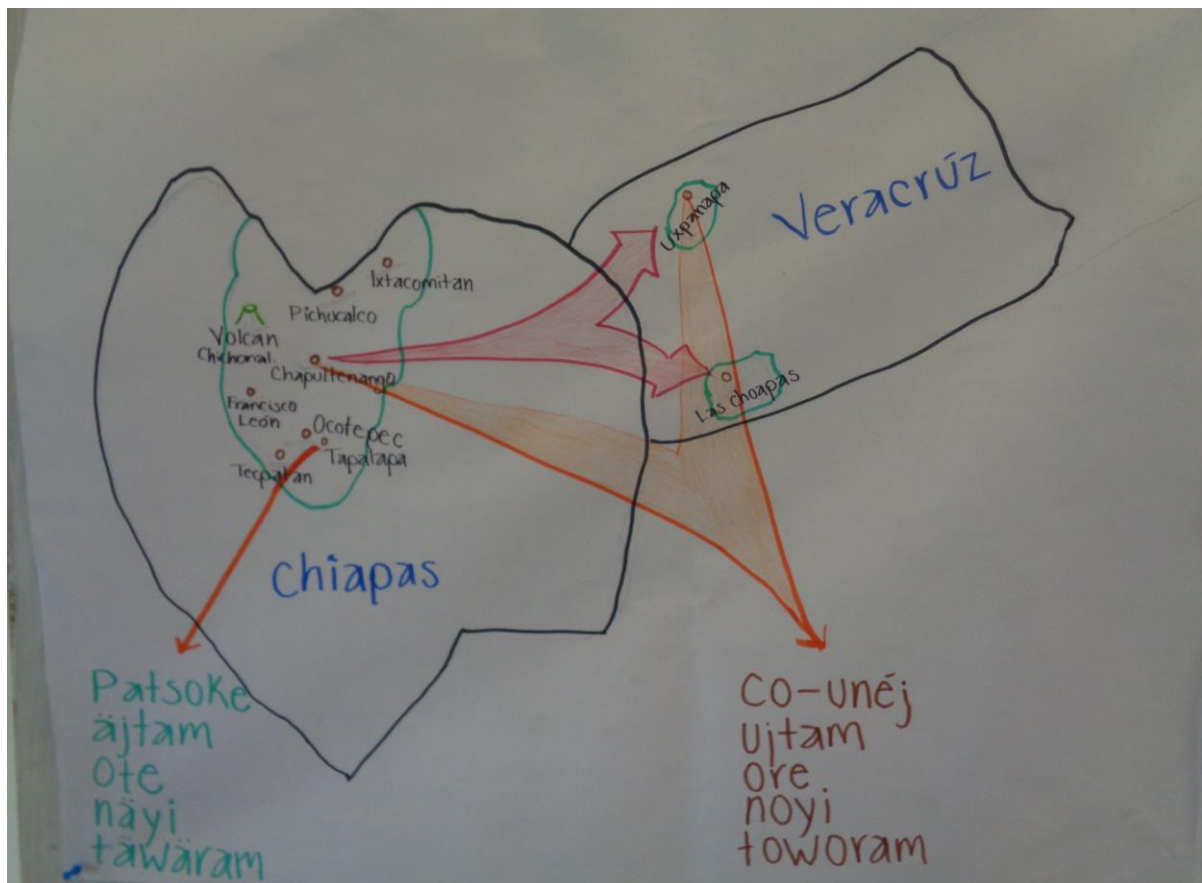


Fig. 1 Mapa Isoglosas y variantes zoques de Tapalapa, Chapultenango (Chiapas), de Uxpanapa y Las Choapas (Veracruz).

Módulo textual: Isoglosas y variantes zoques de Tapalapa, de Chapultenango (Chiapas), de Uxpanapa y de Las Choapas (Veracruz).

Zoque de Tapalapa	Zoque de Chapultenango	Zoque de Veracruz	Español
patsoke	co-unéj	co-unéj	bastardo / hijastro
äjtam	ujtam	ujtam	nosotros
ote	ore	ore	lengua
näyi	noyi	noyi	nombre
täwäram	toworam	toworam	semejantes

Zoque de Tapalapa	Zoque de Chapultenango	Zoque de Veracruz	Español
Patsoke	co-unéj	co-unéj	Bastardo / hijastro
äjtam	ujtam	ujtam	nosotros
ote	ore	ore	Lengua
näyi	noyi	noyi	nombre
täwäram	toworam	toworam	semejantes

Fig. 2 Isoglosas y variantes zoques de Tapalapa, de Chapultenango (Chiapas), de Uxpanapa y de Las Choapas (Veracruz).

Módulo textual: *Do ore* "Nuestra lengua".

Do ore do wenebobiaboj jene ma Chapiajpa tej ngaeram y zokaram porque tej jiararam iisantsiyajpama anque poyaju tej pundam jurö pujnayajubo cuando poku tej cotzokobak y makiaju Veracruz.

Maka'go tokoye josikam porque tej uneram makiajpa yoshae yajyi y cuando wirujbiájpa jijnam shuni' chapiao.

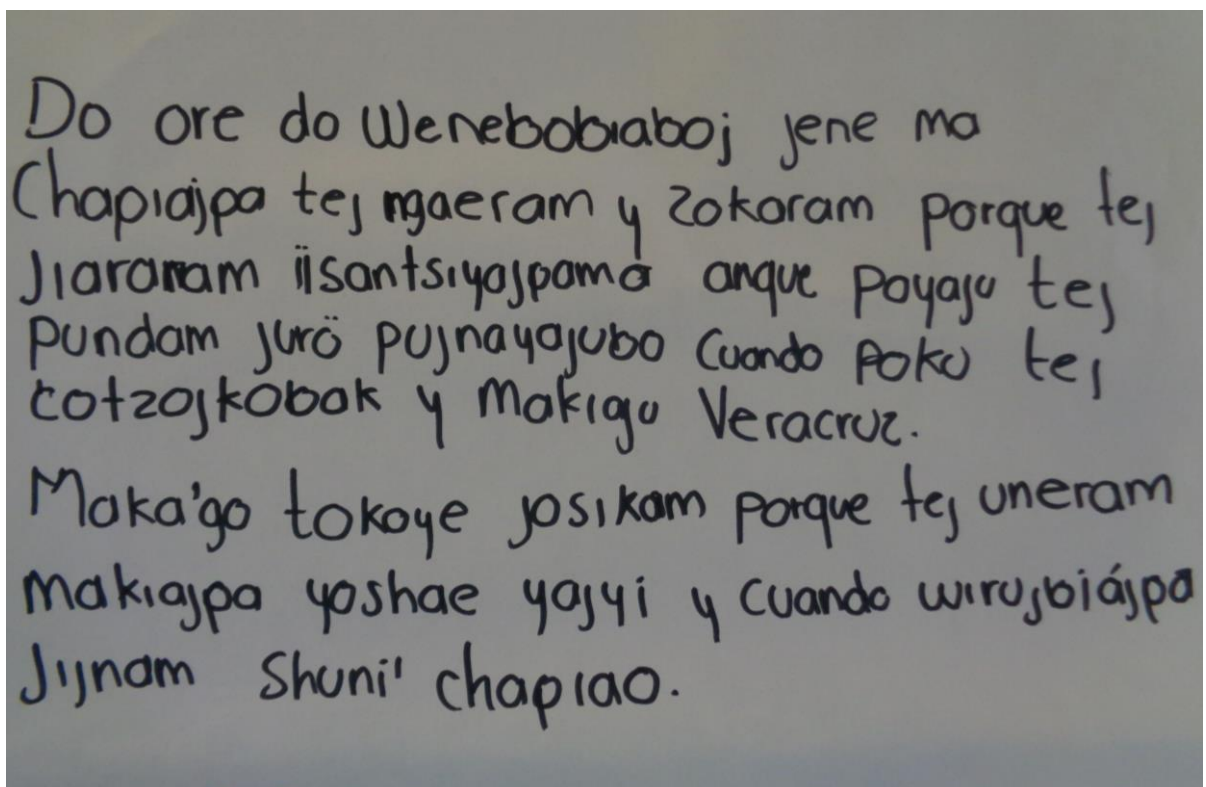


Fig. 3 *Do ore* "Nuestra lengua".